

Tytuł: Odmieniać czy nie odmieniać, oto jest pytanie. Jak tłumaczyć i odmieniać eponimy medyczne w języku polskim / To decline, or not to decline, that is the question. How to translate and decline medical eponyms in Polish language

Słowa kluczowe: EPONIMY MEDYCZNE HISTORIA MEDYCYNY ODMIANA NAZWISK

Keywords: MEDICAL EPONYMS DECLENSION OF LAST NAMES HISTORY OF MEDICINE

Autorzy:

Dorota Wicher - Zakład Genetyki Medycznej, Instytut „Pomnik – Centrum Zdrowia Dziecka”,
Warszawa

Krystyna Chrzanowska - Zakład Genetyki Medycznej, Instytut „Pomnik – Centrum Zdrowia
Dziecka”, Warszawa

Streszczenie:

Eponim to zarówno wyraz lub wyrażenie utworzone od nazwy własnej, jak i nazwa własna, od której je utworzono. W terminologii medycznej wiele nazw jednostek chorobowych, objawów, pojęć anatomicznych i fizjologicznych, a także nazw testów laboratoryjnych to właśnie eponimy. W obliczu prób ujednolicenia nomenklatury medycznej toczą się dyskusje o miejscu eponimów w języku medycznym. Wycofanie ich z użytku ma swoich zwolenników i przeciwników. Celem artykułu jest przedstawienie obecnych trendów, a także spojrzenie na eponimy medyczne w kontekście zaleceń dotyczących odmiany nazwisk obcych w języku polskim.

Abstract:

An eponym is a term which is named after person, place or thing, as well as a person, place, or thing after whom or after which something is named or believed to be named. There are medical eponyms for diseases, symptoms, physical signs, anatomical terms, laboratory tests and many others. A need for global uniformity in scientific publications evoked heated discussion about eponyms in medical language. There are supporters and opponents of medical eponyms' application. It is the purpose of this paper to present current trends in the use of medical eponyms and to indicate some important rules of declension of foreign last names in Polish language.